

THE MAGIC POCKET

「ふしぎな ポケット」

まど・みちお 詩／美智子 選・訳



安野光雅 絵



まど・みちお詩集

THE MAGIC POCKET

「ふしぎな ポケット」

美智子 選・訳

安野光雅 絵

ミュゼ・イマジネール 企画・編集

1998年6月1日 株式会社すえもりブックス発行 代表 末盛千枝子

東京都渋谷区代々木5-15-10-307 〒151-0053

☎ 03-3467-3290 Fax. 03-3465-2965

© M. Mado © Michiko © M. Anno

NDC 901 32P 27×22cm

ISBN4-915777-21-9 C0092

Printed in the United States

1998年8月25日 第二刷

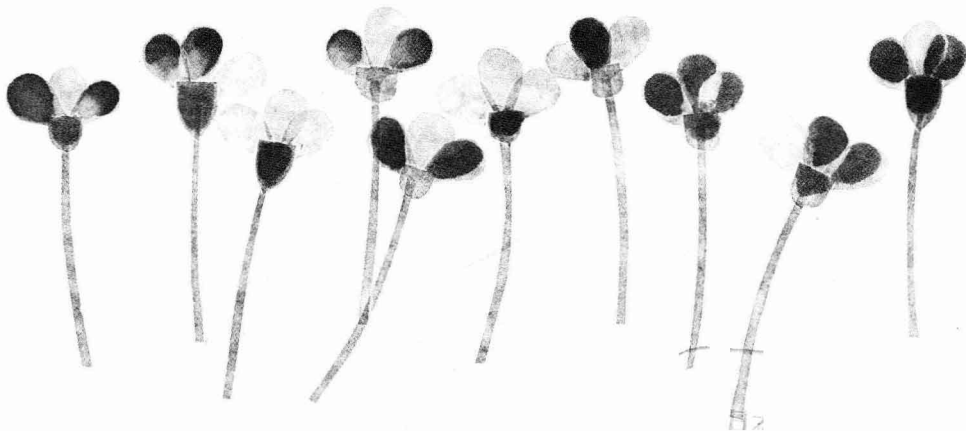
THE MAGIC POCKET

SELECTED POEMS

「ふしぎな ポケット」

まど・みちお 詩／美智子 選・訳

安野光雅 絵



ここに取り上げられた詩は、それぞれ下記の詩集を定本としています。

| | |
|----------------|--------------------------------------|
| うさぎ | 『ぞうさん まど・みちお子どもの歌100曲集』(1963・フレーベル館) |
| ひよこちゃんの やまのぼり | 同上 |
| ゆび | 同上 |
| うさぎさんが きてね | 同上 |
| おはよう おやすみ | 同上 |
| あそびましょ | 藤田圭雄編『まど・みちお童謡集』(1977・弥生書房) |
| ふしぎなポケット | まど・みちお童謡集『ぞうさん』(1975・国土社) |
| やぎさんゆうびん | 同上 |
| ジャングルジムの うた | 同上 |
| かさの うた | 伊藤英治編『まど・みちお 全詩集』(1992・理論社) |
| やどかりさん | 同上 |
| あられ 『ごはんをもぐもぐ』 | おかあさんと子どものための歌曲集』(1963・フレーベル館) |
| どんぐりの うた | 同上 |
| 音 | まど・みちお詩集『てんぷらびりびり』(1968・大日本図書) |

も く じ

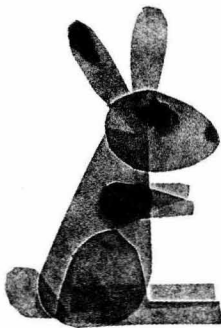
CONTENTS

| | | |
|---------------|-------|-----------------------------|
| うさぎ | 4-5 | Rabbit |
| ひよこちゃんの やまのぼり | 6-7 | Chicks Climbing Up a Hill |
| ゆび | 8-9 | Fingers |
| あそびましょ | 10-11 | Let's Play Together |
| ふしぎな ポケット | 12-13 | The Magic Pocket |
| かさの うた | 14-15 | Song of an Umbrella |
| あられ | 16-17 | Hail |
| やぎさん ゆうびん | 18-19 | The Goats and the Letters |
| やどかりさん | 20-21 | Hermit Crab |
| ジャングルジムの うた | 22-23 | Jungle Gym Song |
| 音 | 24-25 | Sounds |
| うさぎさんが きてね | 26-27 | A Rabbit Came to Me |
| どんぐりの うた | 28-29 | Song to the Acorn |
| おはよう おやすみ | 30-31 | Good Morning and Good Night |

うさぎ

うさぎに うまれて
うれしい うさぎ
はねても
はねても
はねても
はねても
うさぎで なくなりやしない

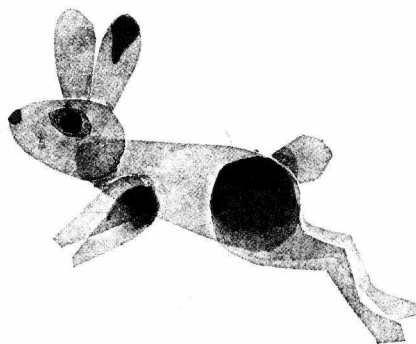
うさぎに うまれて
うれしい うさぎ
とんでも
とんでも
とんでも
とんでも
くさはら なくなりやしない



RABBIT

Being a rabbit,
I'm so happy,
Jumping
Jumping
Jumping
Jumping.
See, I'm a rabbit—nothing else!

Being a rabbit,
I'm so happy,
Hopping
Hopping
Hopping
Hopping.
See, my field has no end.



ひよこちゃんの やまのぼり

ひよこちゃんが
ふたりで やまのぼり
おやまは どこよ
おかあさんの せなか
おかあさんの せなか

ひよこちゃんが
ふたりで やまのぼり
おべんとう なあに
おこめの つぶよ
ひとつぶ ずつよ

ひよこちゃんが
ふたりで おやくそく
おやくそく なあに
また こんど のぼろ
また こんど のぼろ



CHICKS CLIMBING UP A HILL

Two little chickens
Climbed up a hill.
Where's the hill?
"There! Mommy's back,
Mommy's the hill."

Two little chickens
Climbed up a hill.
What's your lunch?
"Grains of rice,
One for each."

Two little chickens
Made a promise.
What was the promise?
"Let's climb again!
Let's climb again!"



ゆび

ゆび

ゆび

ゆび

ならんでるよ

なかよしね

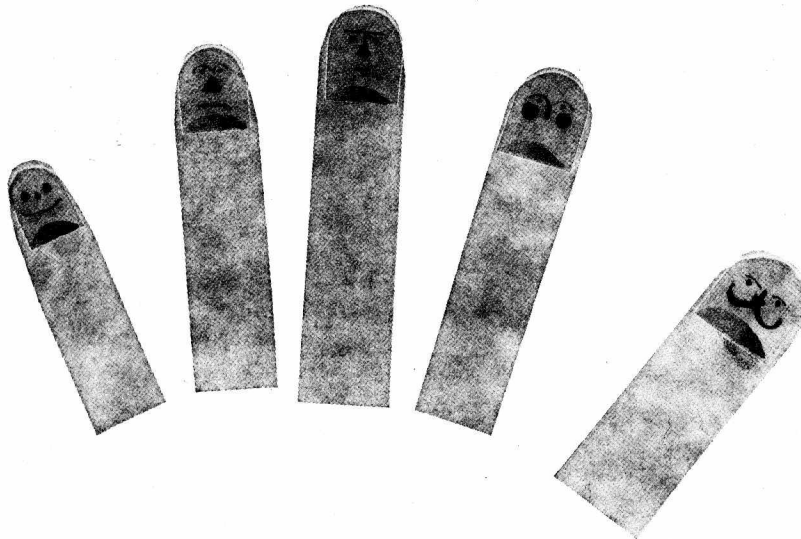
つめ

つめ

つめ

ゆびの かおよ

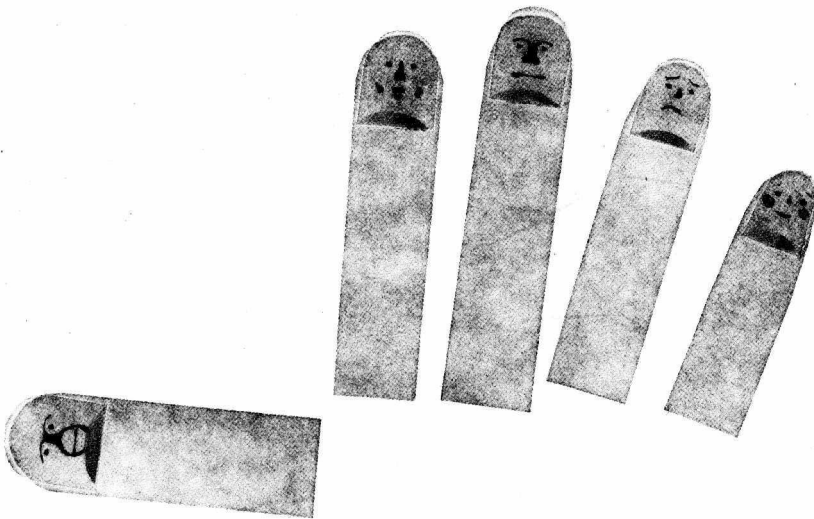
かわいいね



FINGERS

Fingers
Fingers
Fingers,
All in a row.
No quarrels.

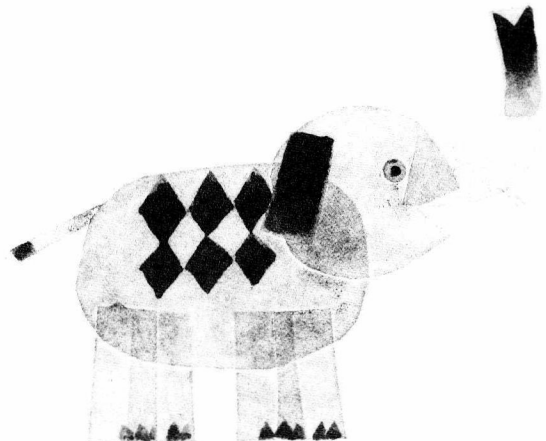
Nails
Nails
Nails,
Fingers' faces.
Sweet!



あそびましょ

あそびましょって
ぞうさんが
わたしの いえに
きたら いい
ね そうですね
おかあさん

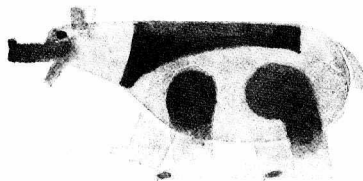
あそびましょって
くまさんも
わたしの いえに
きたら いい
ね そうですね
おかあさん



LET'S PLAY TOGETHER

Wouldn't it be nice
If a baby elephant
Came to my house,
Saying, "Let's play together."
Wouldn't it be nice,
Mommy?

Wouldn't it be nice
If a baby bear
Came to my house,
Saying, "Let's play together."
Wouldn't it be nice,
Mommy?

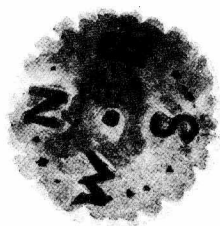
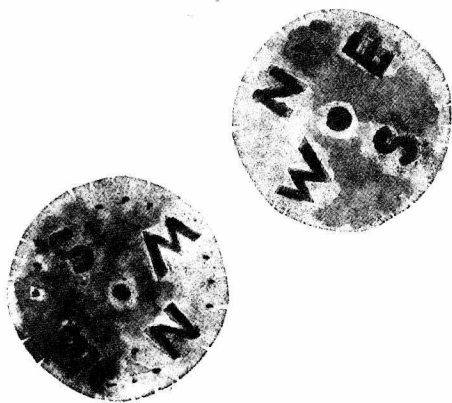


ふしぎな ポケット

ポケットの なかには
ビスケットが ひとつ
ポケットを たたくと
ビスケットは ふたつ

もひとつ たたくと
ビスケットは みっつ
たたいて みるたび
ビスケットは ふえる

そんな ふしぎな
ポケットが ほしい
そんな ふしぎな
ポケットが ほしい

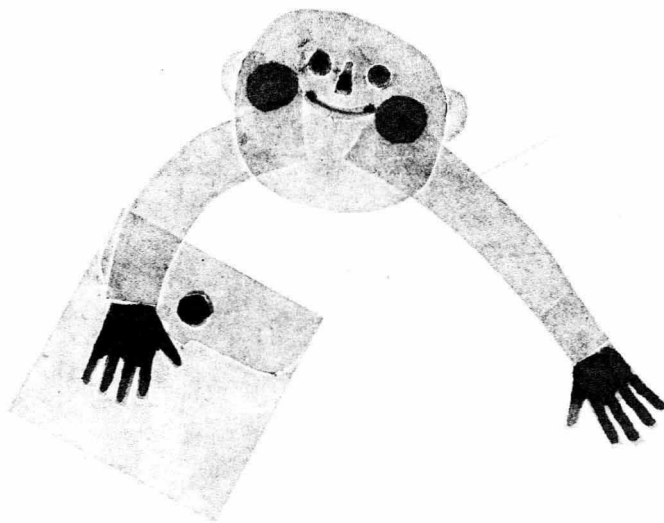


THE MAGIC POCKET

Inside the pocket
There's one cookie.
Hit the pocket,
There are two!

Hit it again,
There are three.
The more I hit it,
The more there are!

I wish I had
A pocket like that!
I wish I had
A pocket like that!



かさの うた

かさ かさ
せかいで いちばん
のんきな はな
すぼんだり ひらいたり
あるいたり はしったり

かさ かさ
せかいで いちばん
おおきな はな
おかあさんも すっぽりこ
おとうさんも すっぽりこ

かさ かさ
せかいで いちばん
おしゃべりの はな
あられと べらべらべら
あめとも べらべらべら



SONG OF AN UMBRELLA

Umbrella, umbrella,
The world's
Most happy-go-lucky flower,
Shutting, opening,
Walking, running.

Umbrella, umbrella,
The world's
Biggest flower,
Perfectly covering Mommy,
Perfectly covering Daddy.

Umbrella, umbrella,
The world's
Most chattering flower,
Chattering now with hail,
Chattering now with rain.

